**Zagadnienia na egzamin dyplomowy**

**specjalność: Translatoryka i kreacja tekstu**

1. Przekład ustny. Klasyfikacja typów przekładu ustnego zaproponowana przez Franza Pöchhackera.
2. Typologia przekładu ustnego na podstawie sposobu tłumaczenia (tłumaczenie symultaniczne, konsekutywne, *a vista*).
3. Kwestia tłumaczenia konferencyjnego w Polsce. Różnica i podobieństwo ustnego przekładu konferencyjnego i środowiskowego.
4. Przekład środowiskowy. Klasyfikacja przekładu srodowiskowego. Normy w przekładzie środowiskowym.
5. Role tłumacza zaproponowane przez Rody Roberts, Fritza G. Hensey’a, Sandry Beatriz Hale.
6. Omów różnice między tłumaczeniem a transkreacją z punktu widzenia wykorzystywanych strategii (zapożyczenie, kalka, tłumaczenie dosłowne a transpozycja, modulacja, ekwiwalencja, adaptacja)
7. Omów zasady tłumaczenia neologizmów, słów autorskich, dialektów i nazw własnych oraz trudności z tym związane
8. Omów trudności i podstawowe strategie tłumaczenia humoru (pominięcie, dodawane, kompensacja)
9. Dubbing i napisy: wymogi, różnice, trudności
10. Tłumaczenie poetyckie i trudności z nim związane.  Pojęcia imitacji, adaptacji i  emulacji